



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
Facultad de Filosofía y Letras

Área de Estudios de Posgrado

Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Yessica Corina González Cavazos

Las estrategias de escritura en español como propuesta didáctica en el aprendizaje del francés como lengua extranjera

Elsa Yaneth Carranza Mercado
Vo. Bo. del Director de Tesis

Diciembre 2018

Resumen

En este trabajo se estudia el impacto y los alcances del uso del español en la case de francés como lengua extranjera para hispanohablantes, enfocándose, sobre todo, en el desarrollo de la producción escrita. Se basa en la importancia e implicaciones que tiene el dominio de la primera lengua (materna) de un individuo en el momento del aprendizaje de la lengua extranjera (francés). El proyecto se centra en alumnos adolescentes y adultos (de 15 años en adelante) mexicanos hispanohablantes que estudian el francés como lengua extranjera en un curso extracurricular. El nivel de francés de dichos alumnos es el nivel B1 o mayor según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, además de estar en el proceso de preparación para el nivel B2 independientemente de que vayan o no a presentar el examen finalmente. Se proponen ejercicios de coherencia y cohesión en la lengua materna del estudiante para concientizarlo de la importancia de estos elementos en la lengua extranjera.

Índice

Introducción	4
1. Planteamiento del problema	5
1.1. Antecedentes	5
1.2. Definición del problema	8
1.3. Justificación	11
1.4. Objetivos	13
1.5. Preguntas de investigación	14
1.6. Hipótesis o supuestos	14
2. Fundamentación teórica	16
3. Diseño metodológico	21
4. Análisis e interpretación de resultados	30
5. Descripción de la propuesta didáctica	37
6. Conclusiones y recomendaciones	44
Referencias	46

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, estamos en un mundo en el que cada vez más personas hablan varios idiomas, así que se ha vuelto importante investigar la relación de una lengua materna con el aprendizaje de una nueva.

El presente trabajo pretende responder y aportar información a la comunidad de enseñanza y de aprendizaje de la lengua extranjera con respecto a la siguiente interrogante: ¿Cuál es el alcance del uso del español en la clase de francés como lengua extranjera para hispanohablantes para mejorar la producción escrita? Con el planteamiento de esta pregunta se busca encontrar maneras para mejorar su desarrollo de producción escrita ayudándose de su lengua materna.

Este trabajo se centrará en el desarrollo de la producción escrita de alumnos cuya lengua materna es el español y que estudian el francés como lengua extranjera en un nivel B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Se observa en gran medida que los alumnos con dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera tienen un dominio carente en su propia lengua en cuanto a la organización de su producción escrita.

El hecho de tomar en cuenta la lengua materna se hace con el fin de poder utilizar como referencia los conocimientos lingüísticos previos utilizados por el estudiante -sobre todo en cuanto a expresión escrita- para así poder orientarlo de manera más efectiva en su descubrimiento del francés. Utilizaremos las similitudes y diferencias evidentes y no tan evidentes con el objetivo de encontrar métodos y estrategias para poder aprovechar al máximo el potencial lingüístico del estudiante.

Este proyecto pasará también por la etapa de la experimentación para implementar las estrategias y métodos que se propongan posteriormente. En este caso lo que se propone es precisamente utilizar los conocimientos lingüísticos previos de la lengua materna del estudiante para llevar a cabo ejercicios en donde se pueda concientizar de la importancia de los elementos de cohesión y coherencia de un texto.

El presente trabajo busca los rasgos a identificar en el desempeño de la primera lengua de los estudiantes que podrían influenciar el aprendizaje de la lengua extranjera y de qué manera utilizar esta información para un mejor desarrollo de sus capacidades lingüísticas.

Después del análisis el estudio se centrará en proponer actividades en la lengua materna del estudiante para fortalecer la comprensión y el uso de ciertos elementos que también habrán de utilizarse en la lengua extranjera.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Antecedentes

Cuando los alumnos hispanohablantes (mexicanos) avanzan en el aprendizaje del idioma francés, en algún momento se encuentran con el reto de aprender no solamente palabras nuevas y estructuras gramaticales distintas a las de su idioma, sino que también a una visión del mundo un tanto distinta. Esto se ve reflejado no solamente en temas de conversación o actitudes hacia ciertos temas sino incluso en la estructura de un escrito o en la manera que se presenta un examen. Esto se debe a que en México se enseña óy aprende de cierto modo a escribir en la escuela primaria, mientras que en Francia se hace de manera distinta. Lo anterior es totalmente comprensible y en este trabajo no se pretende profundizar en la comparación de ambos sistemas educativos; sino que simplemente resaltaremos la importancia de ser conscientes de esta

diferencia para poder llenar algunos de estos huecos a la hora de enseñar el francés a los estudiantes mexicanos. Lo anterior teniendo en cuenta que nuestro principal objetivo es ayudar a que el alumno alcance un buen nivel en todas las competencias del idioma extranjero.

Sería imposible negar las evidentes semejanzas entre el español y el francés debido a su parentesco y cercanía a través de la historia, y es precisamente por estas semejanzas que algunos estudiantes llegan a confiar demasiado en que su dominio del español les bastará para poder hablar y escribir francés de manera excelente y sin mayor esfuerzo, tal como lo ha señalado Meléndez Quero. En un nivel de principiante sí podríamos decir que el español como lengua materna puede ayudar de manera considerable al alumno para poder aprender francés; sin embargo a medida que avanza, se dará cuenta de que el confiar demasiado en el español puede llegar a convertirse incluso en una desventaja. Es debido a lo anterior que tener el español como lengua materna puede también representar un problema en el desarrollo de ciertas habilidades para el correcto empleo del idioma para una evaluación tal como el examen DELF del que se hablará en este trabajo (Meléndez Quero, 2013).

La producción escrita es una habilidad en la que influyen un gran número de factores como la creatividad, la cultura, el gusto del alumno por la actividad, así como la manera en la que el alumno organiza las ideas en su mente y en su escrito. Este último rasgo también se puede moldear con la educación mediante estrategias variadas, lo cual es precisamente lo que se pretende realizar con esta investigación.

Lo anterior se ve reflejado en un estudio en la Universidad de Lorena, Francia. En este estudio se muestran los resultados en una investigación que toma el ejemplo inverso a este trabajo, es decir, las dificultades de los francófonos que estudian el español como lengua

extranjera. En este estudio se concluyó que de manera general, se puede decir que los estudiantes francófonos se sienten cómodos en las pruebas de comprensión oral y escrita ya que aprovechan las semejanzas entre ambos idiomas; sin embargo, en las pruebas de expresión se presentan las dificultades ya que los calcos que hacen de su lengua materna les provocan interferencias y errores que se ven plasmados en sus escritos o en su discurso oral. Carlos Meléndez Quero concluye que el análisis pormenorizado de las actividades de expresión escrita y oral de los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera revela que, en muchas ocasiones, sus errores en español son fruto de la analogía con construcciones presentes en su lengua materna (Meléndez Quero, 2013).

Betsabé Navarro Romero, por su parte, habla de las semejanzas y diferencias en la adquisición de la primera y de la segunda lengua. Ella señala que hay muchos aspectos en común entre el aprendizaje de la primera lengua en un entorno natural y el aprendizaje de la segunda lengua en el aula. Su trabajo se basa en la creencia de que si ciertos comportamientos o estrategias funcionaron en el primer caso, debemos aplicarlos en la enseñanza de la segunda lengua para conseguir cierto éxito con nuestros estudiantes. A pesar de las similitudes, menciona la importancia de tener en cuenta las diferencias más que las similitudes. Con lo anterior queda en evidencia que la primera lengua en cualquier caso es una fuente de información a considerar para poder planear con éxito un buen desarrollo en el aprendizaje de la lengua extranjera (Navarro Romero, 2010).

Además de los estudios y casos citados, no está de más señalar que comparar ambos idiomas es una práctica muy frecuente por parte de un gran número de maestros y alumnos en un esfuerzo por comprender mejor el idioma extranjero. Es por lo anterior que vale la pena estudiar

este fenómeno de la relación entre ambos idiomas, ya que aunque algunas personas pueden no estar de acuerdo con esta práctica, es un hecho que sucede.

Como un antecedente complementario, puedo mencionar basándome en mi experiencia y con sustento en encuestas mencionadas en este trabajo, que muchos alumnos se sienten cómodos con el uso del español durante cierto tiempo de la clase. Ellos sienten que se despejan algunas de sus dudas de esta manera y a veces un maestro que habla exclusivamente francés les da una sensación de lejanía. Es por esto que me parece oportuno investigar de qué manera se puede aprovechar el español como una herramienta efectiva en clase.

1.2. Definición del problema

Para tratar el problema señalado aquí en cuanto al alcance del uso del español en la clase de francés como lengua extranjera para hispanohablantes será necesario primero definir qué aspectos lingüísticos serán relevantes en esta interrogante. Esto es porque sabemos que el tema de la evaluación es un tema muy complejo en el que resulta a veces imposible encontrar un criterio que tome en cuenta todos los aspectos del lenguaje así que terminamos contentándonos con elegir unos cuantos aspectos y un instrumento de evaluación, en el que si bien deja de lado algunas cuestiones que se podrían considerar importantes, resulta un método eficaz para poder medir el avance individual en términos más o menos objetivos.

En este trabajo la habilidad que aislaremos para poder hacer una evaluación no tan compleja que pueda llegar a tener un alcance objetivo y práctico es la habilidad de producción escrita. Trataremos lo anterior como un problema didáctico para poder encontrar maneras para guiar a los alumnos a una mejoría en su producción escrita. Aquí nos centraremos en los descriptores que marca el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* según el nivel

B2 de producción escrita. En este nivel se consideran no solamente la corrección gramatical y sintáctica, sino también la organización de ideas y la manera de conectarlas. Precisamente, esto es lo que representa un reto para muchos estudiantes mexicanos ya que en muchas ocasiones no están acostumbrados a hacerlo ni siquiera en español (su lengua materna). A veces incluso se ven sorprendidos al llegar a este grado de complejidad ya que en algunos casos los alumnos habían tenido éxito internalizando estructuras sintácticas de este modo pero no se habían dado cuenta de que el orden en la frase es una cosa mientras que el orden de un párrafo o de un escrito formal como un escrito a un superior o una carta a una institución funciona distinto.

El trabajo se centra exclusivamente en alumnos adolescentes y adultos (de 15 años en adelante) que han finalizado o están por finalizar su educación media superior y se supone que han adquirido las habilidades básicas de redacción en su lengua materna. La mayoría de ellos son alumnos universitarios cuyo objetivo es obtener el diploma de certificación del DELF B2 (*Diplôme d'Études en Langue Française*) en francés para poder hacer un intercambio académico con alguna universidad francófona, algunos de ellos cuentan ya con la certificación B1. Además, se supone que ellos al estar estudiando en Francia deberán también redactar algunas tareas e investigaciones en el idioma francés y es por eso que deben tener bases sólidas en la habilidad escrita. Teóricamente, al menos, en la clase de lengua extranjera los alumnos se preparan no solamente para una evaluación sino para las actividades que desempeñarán cotidianamente comunicándose en la lengua extranjera y la expresión escrita es algo que definitivamente practicarán sobre todo en un contexto académico. Además, en el mundo globalizado de hoy en día, gran parte de la comunicación se lleva a cabo por medio de la tecnología de manera escrita, así que es necesario saber escribir de manera clara y ordenada.

Tomamos como objeto de estudio a los alumnos que tienen un nivel avanzado de estudio del idioma francés y que ya adquirieron, de manera satisfactoria, las estructuras simples de la lengua extranjera. Es decir, que pueden comunicarse en situaciones de la vida cotidiana utilizando una sintaxis correcta y que solo tienen dificultades en algunas estructuras avanzadas y frases complejas, lo cual se refleja sobre todo en sus escritos.

La producción escrita es una habilidad que algunos maestros no trabajan mucho en clase por varios motivos que se discutirán más adelante, de hecho, no solamente los profesores de lengua extranjera trabajan poco la expresión escrita sino que en muchas ocasiones incluso los profesores de español en escuelas primarias o secundarias trabajan de manera insuficiente la producción escrita y esto ocasiona que al llegar a la etapa adulta, una gran cantidad de alumnos tengan una relación muy compleja con esta tarea.

El presente trabajo de investigación se centrará en el alcance del uso del español en clase de francés como lengua extranjera para hispanohablantes para un mejor aprendizaje de la escritura en francés. La idea es utilizar el español en clase no como un último recurso a utilizar cuando el maestro no se pudo dar a entender en francés, sino más bien como una poderosa herramienta que puede llegar a los alumnos de una manera más clara y contundente por tratarse de su lengua materna.

Uno de los mayores retos a los que se ve enfrentado el profesor de lengua extranjera es que el alumno a veces tiene un gran número de errores ñfosilizadosö, es decir, errores que corresponderían más bien a niveles básicos pero que no ha logrado corregir, por lo tanto continúa cometiéndolos en los niveles avanzados. En el caso de este proyecto podríamos decir que la

fosilización podría ser incluso más difícil de solucionar ya que las carencias lingüísticas vendrían de su propia lengua materna así que datan de más tiempo aún.

El tema del que trata este trabajo se considera un problema ya que es un tema que una gran cantidad de profesores pasan por alto y en ocasiones tratan de solucionar las carencias en la competencia de la lengua extranjera con métodos que no dan resultado. Esto se debe, en muchas ocasiones a que el problema no está en el dominio de la lengua extranjera sino en el dominio de la lengua en general.

1.3. Justificación

Este proyecto surge a partir de la observación de las inquietudes y comentarios de los alumnos mismos que al estudiar francés encuentran fenómenos y particularidades del lenguaje que les parecen extrañas en la lengua extranjera y que en múltiples ocasiones se ven confrontados a que en su idioma también existen estos fenómenos de manera similar o un poco distinta pero ellos los desconocían hasta ese momento. Es por eso que creemos que el estudiar una lengua extranjera es un muy buen momento para estudiar y mejorar la propia y sobre todo, para mejorar la expresión lingüística en ambas lenguas. Lo anterior lograría un aprendizaje significativo y más o menos multidisciplinario. A fin de cuentas, la razón por la que alguien decide aprender algo es porque piensa que le aportará beneficios en varios aspectos de su vida.

La expresión óo producciónó escrita de un nivel avanzado supone algunas habilidades que es evidente que muchos hablantes jamás logran desarrollar, ni siquiera en su lengua materna, sin embargo no por esto podríamos decir que debemos restarle importancia a esta habilidad, ya que las evaluaciones de lengua extranjera así como la vida cotidiana en el trabajo y en la escuela exigen que las personas sepan expresarse de manera efectiva en la lengua que utilizan. Es

imposible negar que muchas personas con empleos más o menos importantes escriben de una manera incorrecta o no muy satisfactoria en muchos sentidos en su segunda lengua e incluso en su propia lengua; no obstante, es importante recalcar que mejorar la manera en la que se escribe trae consigo grandes beneficios y oportunidades académicas, laborales, económicas, así como ó según algunos autoresó nuevas estructuras de pensamiento. A fin de cuentas es el profesor quien debería tener una mejor visión de todo lo que puede lograr desarrollando lo que se pueda desarrollar en el aula en lugar de centrarse en un solo objetivo.

Soum-Favaro señala incluso que mediante un buen aprendizaje de la lengua escrita se pueden lograr ventajas significativas en el aprendizaje de la lengua oral. Es decir que mediante este proceso podríamos tener la otra ventaja de favorecer el aprendizaje de la lengua en general. De este modo lograríamos trascender la producción escrita para lograr un aprendizaje mucho más completo (Soum-Favaro, 2014).

Otro motivo por el que la responsabilidad del desarrollo de la producción escrita recae en el profesor más que otras habilidades es que es una tarea que casi siempre requiere de la etapa de revisión. Es decir, un alumno proactivo y autodidacta tiene al alcance una infinidad de recursos que le pueden ayudar a mejorar su comprensión oral y escrita como libros, revistas, canciones, películas, documentales, entre otros. De hecho, basta con que el alumno tenga acceso a internet para que pueda tener a su alcance algunos ejemplos de pruebas oficiales de certificación en donde lee un texto o escucha un audio a partir del cual contesta una serie de preguntas y puede revisar por su propia cuenta si sus respuestas están bien y puede saber incluso su calificación. Por el contrario, en la parte de producción es diferente, si el alumno habla y nadie lo escucha o si escribe y nadie lo lee entonces no tiene ningún tipo de retroalimentación. Es por lo anterior que

incluso el alumno más hábil y autodidacta necesita instrucción para poder desarrollar al máximo las habilidades de expresión oral y escrita. El profesor es quien se va a tomar el tiempo para revisar no solamente la corrección gramatical de sus enunciados sino la estructura de todo su discurso.

La producción escrita tiene el mismo valor que la producción oral, la comprensión oral y la comprensión escrita en muchas de las evaluaciones más reconocidas internacionalmente así que merece toda la atención necesaria para poder ser desarrollada satisfactoriamente.

De manera general, se puede hacer notar que los métodos y libros de enseñanza de un idioma están, en su mayoría, orientados a cierto público, de cierta edad y de cierta lengua materna. Es por lo anterior que podemos concluir que la lengua materna sí tiene un peso muy importante en el aprendizaje de la lengua extranjera.

El grupo meta de este proyecto es un conjunto de alumnos cuyas edades oscilan entre los 15 y los 25 años (hay algunos de mayor edad pero es un pequeño porcentaje). La mayoría de estos alumnos son alumnos universitarios cuya principal motivación es la de pasar un tiempo en el extranjero realizando estudios superiores. Su nivel socioeconómico es medio o medio alto y para sus familias no parece representar un gran esfuerzo económico hacer el gasto de la colegiatura del curso que llevan.

1.4. Objetivos

El objetivo general de esta investigación es principalmente analizar y explicar el alcance del uso del español en la clase de francés como lengua extranjera para hispanohablantes tomando como labora más importante la producción escrita. Este trabajo se centra en hispanohablantes que

aprenden el francés como lengua extranjera pero muchas de estas características podrían aplicar también para otros casos similares con lenguas distintas. Los objetivos específicos del presente trabajo son:

Identificar los rasgos de influencia positiva y negativa entre lengua materna y lengua extranjera que repercuten en la expresión escrita.

Analizar los efectos de las características en común que presentan los alumnos en expresión escrita en español como lengua materna y francés como lengua extranjera.

Identificar cuál es el grado en que el nivel de producción escrita puede mejorar si maestro y alumno se vuelven conscientes de sus dificultades lingüísticas en la primer lengua y la lengua extranjera.

1.5. Preguntas de investigación

Las preguntas que guiarán esta investigación son las siguientes:

¿De qué manera se presentan los rasgos en común que existen entre las dificultades en la producción escrita del español como lengua materna y en la producción escrita del francés como lengua extranjera?

¿Qué efectos tienen estas dificultades en común en el nivel de desempeño de la producción escrita?

¿De qué manera se puede dar solución a las dificultades en común que se encuentran en lengua materna y lengua extranjera?

Lo que se espera encontrar es, entre otras cosas, que las personas que escriben de manera correcta en su lengua materna trascienden esta habilidad a su lengua extranjera. Su mayor motivación es el gusto por el lenguaje, sobre todo el escrito, y el hecho de sentir que pueden comprender y ser comprendidos de manera clara. Otra motivación es que a las personas les gusta sentir el reconocimiento de los demás y en la sociedad actual, en donde se escribe todo el tiempo, si alguien no escribe bien muchas veces es juzgado como ignorante o inferior mientras que las personas que escriben bien son vistas como más inteligentes y respetadas.

Para poder desarrollar con éxito la habilidad de expresión escrita de los alumnos es necesario dar prioridad a la escritura en estilo llano y llevando a cabo una organización general previa antes de empezar a escribir el texto para que el que escribe tenga claro hacia dónde quiere llegar con cada párrafo y de este modo el que lee no se pierda en cambios de tema o contradicciones.

Para que el alumno escriba de manera clara y correcta en su lengua extranjera resulta muy útil explicar algunas estrategias básicas de redacción en su propia lengua para que de este modo el estudiante sienta más de cerca el impacto de una buena redacción al ver en su propio idioma de qué manera la comprensión de un texto se vuelve más clara y significativa. El alumno se siente altamente motivado cuando se da cuenta de que en su interés por mejorar en su segunda lengua también ve beneficios en otros ámbitos como su comprensión de la lengua materna, lo cual hace que quiera esforzarse más.

2. Fundamentación teórica

Dado que a lo largo de la presente investigación, la mira estará puesta en el aprendizaje de una lengua extranjera por parte de un aprendiente que posee ya una lengua materna emparentada a ésta, es conveniente desarrollar varios conceptos que se utilizarán regularmente.

Para empezar, aquí se habla de lengua materna como algo que sucedió por medio de adquisición en contraste a la lengua extranjera que sucede mediante el aprendizaje. Cabe recordar a Krashen, quien afirmaba que la diferencia entre adquisición y aprendizaje en este ámbito corresponde al grado de consciencia del aprendiente. Es decir que el aprendizaje es un proceso mucho más consciente que la adquisición. En este sentido, los aprendientes que analizaremos son adultos que aprenden una lengua extranjera, esto quiere decir óde acuerdo a Krashenóque ellos estarán más conscientes de los aspectos metalingüísticos de ella. Por aspectos metalingüísticos entendemos todas las reglas que subyacen a una lengua en particular y que dictan que tal o cual enunciado es correcto o incorrecto (Krashen, 1992).

Lo anterior es relevante ya que, precisamente, trataremos de que el aprendizaje, que ya de por sí es un proceso consciente, se vuelva más claro evidenciando algunas estrategias de escritura que puede que el alumno no haya adquirido satisfactoriamente con anterioridad.

Conviene, de paso, definir lo que es lengua materna y lengua extranjera. Cuando nos referimos a lengua materna en este trabajo estaremos hablando del español. Ahora bien, por definición, podemos decir que lengua materna es la que todo infante en condiciones normales aprende en el seno de su familia. Por otro lado, lengua extranjera, en este trabajo se referirá al francés, mientras que por definición, cualquiera que no sea lengua materna y que se aprenda fuera

de esa sociedad en donde se habla naturalmente. Un ejemplo de lo anterior es precisamente los estudiantes hispanohablantes que aprenden francés en México (Martín Martín, 2010).

Ahora bien, este trabajo se centra en descubrir el grado de importancia que tiene el alcance de la lengua materna óespañoló del aprendiente de francés como lengua extranjera, área en la cual no se encontró una gran cantidad de bibliografía. Sin embargo, sí se encontraron trabajos relacionados que pueden servir como base.

A lo largo de la historia ha habido quienes afirmaban que el proceso de adquisición de la lengua materna era el mismo que el del aprendizaje de una lengua extranjera, tal es el caso de Dulay y Burt en 1972 y 1974. En este trabajo, optaremos por una perspectiva un poco más abierta, tomando como ejemplo el trabajo de S. Schmid (1994) en el que sostiene que el aprendiente construye su competencia en la L2 (lengua 2 o extranjera) sirviéndose de determinadas estrategias óentendiendo las estrategias como procesos conscientes o inconscientes que emplean los aprendices para aprender y usar una lengua (Schmid, 1994).

Del mismo modo, este trabajo se apoya en cierto modo en la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel, ya que según esta teoría lo que se aprende se ancla en cierto modo a conocimientos ya existentes y se enlaza con situaciones y recuerdos que son importantes para el aprendiente. En este sentido y para este trabajo, diremos que el aprendizaje de una lengua extranjera se ancla principalmente con los conocimientos previos de la lengua materna (Ausubel, 2002).

Según Bernárdez, las propiedades del texto son un conjunto de condiciones que deben cumplir los discursos o textos para que la comunicación entre emisor y destinatario tenga éxito y son:

- La adecuación: los textos deben tener carga comunicativa de acuerdo con la situación.
- La coherencia: es una propiedad de todo texto que hace que pueda ser percibido como la unidad comunicativa y no como enunciados sin conexión.
- La cohesión es la manifestación de la coherencia. Un texto tiene cohesión cuando se revela la relación coherente de sus partes.

Uno de los aspectos relevantes en un escrito claro y eficaz es la coherencia. Para M.E. Conté la coherencia significa la conexión de las partes en un todo: la interrelación de los distintos elementos del texto de manera que no haya contradicciones. Lo anterior se plasma muy claramente en el hecho de que en español y en francés siempre tiene que haber una concordancia de género y número en la frase, es decir que el sujeto debe concordar con el adjetivo y con la conjugación del verbo (Conté, 1988).

De acuerdo con Fernando J. Chueca Moncayo (2005) respecto de la definición que de coherencia hacen Beaugrande & Dressler (1981), Shreve & Neubert (1992) y Hatim & Mason (1989): la coherencia es un proceso de la estructura semántica de un discurso, en la que un serie de conceptos primarios se relacionan entre ellos, así como un conjunto de conceptos secundarios que complementan a los primeros. Podemos afirmar que coherencia es el resultado y el proceso en sí mismo de la cohesión dentro de un texto (en su definición más amplia), ya que mediante la unión de las mínimas unidades de significado morfosintáctico con:

Éntencionalidad comunicativa (en relación directa con la recepción que del mensaje haga el destinatario),

É recursos sintácticos (mecanismos de cohesión: nexos gramaticales, correferencias, etc.),

É un contexto.

Por otro lado la cohesión es la relación de dependencia entre dos elementos de un texto que pertenecen a distintas oraciones. Louwense (2004) aplica el término cohesión para las indicaciones textuales a partir de las que debería construirse una representación coherente, es decir, es un rasgo del texto a través del cual se devela el significado del mismo. Entonces, la cohesión es una propiedad del texto, inherente a la coherencia y reflejada en las pistas que el autor da para comprender el mensaje; estas pistas están dadas por la abundancia o carencia deliberada en el empleo de los conectores, sin embargo, puede presentarse o no de acuerdo a la naturaleza del destinatario al que va dirigido el mensaje, de este modo, un lector poco avanzado requerirá una mayor cantidad de conectores textuales para comprender la totalidad del mensaje, mientras uno más experimentado inferirá si los datos se concatenan mediante conexiones de tipo referencial, temporal, espacial, causal o aditiva.

Este último punto consideramos que un aprendiz de una lengua extranjera necesita utilizar una mayor cantidad de conectores textuales, no porque su lector no sea avanzado, sino para asegurar la correcta transmisión del mensaje, ya que podría darse el caso de cometer algún error en la formulación de sus oraciones. Sin embargo al hacer las conexiones de significado bastante explícitas este riesgo disminuiría.

Es importante servirse además de la idea del metalenguaje, ya que es mediante este concepto que utilizaremos ejercicios para concientizar a los alumnos de la importancia de ciertos elementos de coherencia y cohesión para lograr un discurso escrito suficientemente claro.

Para poder explicar lo anterior de manera simplificada y para que los alumnos de francés como lengua extranjera puedan entenderlo se pretende utilizar términos de metalenguaje. El concepto de metalenguaje se utiliza no solamente en la lingüística. Utilizaremos la noción de metalenguaje como el lenguaje especializado para descubrir un sistema lingüístico natural u otro lenguaje considerado objeto de análisis basándonos en los escritos de Jakobson (1963). Para él, la función metalingüística es una de las seis funciones básicas de la comunicación verbal, subraya que el metalenguaje juega un rol importante durante la interacción ordinaria entre dos hablantes ya que por medio de éste verifican que ambos hayan comprendido. No todos los hablantes de cierta lengua conocen necesariamente los términos de metalenguaje. Sin embargo, sí es muy común servirnos del metalenguaje para aprender una lengua extranjera, es decir que utilizamos términos específicos para referirnos a elementos de la lengua como verbo, modo, tiempo, sintagma, etcétera. En este trabajo se pretende utilizar solamente unos cuantos términos de metalenguaje para no agobiar a los alumnos con lenguaje avanzado que muy probablemente no utilizarían fuera del salón de clase.

Para esta propuesta didáctica nos serviremos del trans lenguaje, el cual Ofelia García define como un conjunto de prácticas discursivas complejas de todos los bilingües y las estrategias pedagógicas que utilizan para liberar las maneras de hablar, ser y conocer. García habla precisamente de los beneficios que trae consigo el translenguar en el contexto educativo y menciona que es esta labor lo que caracteriza al ciudadano del mundo globalizado (García, 2013).

En cuanto al enfoque y sustento de esta propuesta didáctica cabe resaltar la teoría constructivista de Vigotsky, la cual sostiene que el conocimiento no se descubre, sino que se construye. Podemos notar que, de hecho, precisamente las estructuras utilizadas en la producción

escrita no son algo que se aprenda en automático, sino que muchos alumnos, a pesar de leer textos de manera frecuente, no notan de forma consciente la estructura que subyace en ellos. Es por eso que el profesor debe acompañar al aprendiente para que pueda aprenderlas (Vigotsky, 1985).

Por último, nos referiremos al aprendizaje mixto para referirnos a utilizar ambas lenguas, español y francés, para la enseñanza del francés como lengua extranjera.

3. Diseño metodológico

Para poder llevar a cabo la presente propuesta didáctica, la primera parte de la metodología será, sin duda, recabar información y encontrar teorías e investigaciones afines. La segunda será llevar a cabo un estudio cualitativo analizando los escritos de varios alumnos de francés como lengua extranjera de distintos profesores, en donde todos los aprendientes sean alumnos adultos universitarios hispanohablantes.

El tipo de investigación será cuantitativa y cualitativa. Después de aplicar los instrumentos debidos para obtener resultados cualitativos y cuantitativos se analizarán los hallazgos. Se realizará un estudio de tipo investigación ó acción según el modelo de Lewis y tomando como ejemplo a Elliot, Citado por Bausela (2002) ó principal representante de este modelo-, quien define la investigación ó acción como ñun estudio de una situación social con el fin de mejorar la calidad de la acción dentro de la mismaö. La entiende como una reflexión sobre las acciones humanas y las situaciones sociales vividas por el profesorado que tiene como objetivo ampliar la comprensión (diagnóstico) de los docentes de sus problemas prácticos. Las acciones van encaminadas a modificar la situación una vez que se logre una comprensión más profunda de los problemas.

Antes que nada se hará una investigación cuantitativa para dar evidencia de la problemática que se maneja en este proyecto, es decir, para dar pruebas que en realidad existen rasgos en común en las dificultades en expresión escrita de los alumnos tanto en su lengua materna (español) como en la lengua extranjera (francés). El primer instrumento es una encuesta que consta de varias preguntas de apreciación subjetiva de parte del alumno. Las preguntas son las siguientes:

Cuestionario 1

SEXO: Masculino ____ Femenino ____

EDAD: _____

LUGAR Y FECHA: _____

¿Cuál es tu área de estudios universitarios?

a) Ciencias exactas b) Ciencias sociales c) Arte d) Ciencias Médicas e) Otro

ej. Ingeniería, educación, música enfermería
matemáticas derecho danza

I. Contesta las siguientes preguntas utilizando una escala del 1 al 5, en donde 1 es totalmente desacuerdo y 5 es totalmente de acuerdo

1. Me considero muy hábil para redactar y expresar mis ideas en español 1 2 3 4 5

2. Me gusta la ortografía y soy bueno en ella
en mi lengua materna. Pongo especial cuidado
en escribir correctamente las palabras y los acentos

1 2 3 4 5

3. Tengo claro cómo se usan los signos de puntuación
en español. (Punto, coma, punto y coma)

1 2 3 4 5

4. Considero que desde mi educación básica he recibido
Suficiente instrucción en cuanto a redacción en español

1 2 3 4 5

II. Contesta las siguientes preguntas escogiendo una de las opciones

1. A lo largo del tiempo que has estudiado francés ¿qué habilidad crees que ha recibido más atención por parte de tus maestros?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

2. ¿Cuál de estas habilidades crees que se te facilita más de forma natural?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

3. ¿En cuál de estas habilidades crees que tienes mayor dificultad?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

El segundo instrumento es un segundo cuestionario para conocer cuál es la percepción del alumno en cuanto al uso del español durante la clase de francés por parte del profesor.

Cuestionario 2

SEXO: Masculino ____ Femenino ____

EDAD: _____

LUGAR Y FECHA: _____

¿Cuál es tu área de estudios universitarios?

a) Ciencias exactas b) Ciencias sociales c) Arte d) Ciencias Médicas e) Otro

ej. Ingeniería,	educación,	música	enfermería
matemáticas	derecho	danza	

En una escala del 1 al 5, en donde 1 es en desacuerdo y 5 es totalmente de acuerdo qué opinas de que se maneje el español durante la clase en las siguientes situacionesí

1. En los niveles de principiantes para explicar prácticamente todo

1 2 3 4 5

2. En los niveles avanzados para explicar lo que no quedó claro después de la explicación en francés

1 2 3 4 5

3. En los niveles avanzados para explicar un tema de reflexión subjetivo

1 2 3 4 5

ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Écrit argumenté

Vous vivez en France dans une zone piétonne du centre-ville. Le maire de votre ville a décidé d'ouvrir certaines des rues de cette zone à la circulation des autobus pendant la journée. Comme représentant (e) de votre immeuble, vous écrivez une lettre au maire pour contester cette décision en justifiant votre point de vue.

250 mots minimum

Argumentación

En la empresa en donde usted trabaja cada vez hay más y más trabajadores que tienen hijos pequeños. Además, en las oficinas no hay suficiente espacio.

A nombre de todos los colegas, usted decide escribirle una carta al director de la empresa para pedirle que cada uno pueda trabajar desde casa.

Es necesario indicar las ventajas del trabajo a distancia (además de las ya mencionadas) y explicar los beneficios que la empresa podría obtener con esta medida.

250 palabras aproximadamente.

A continuación una breve explicación del primer instrumento:

Se pregunta al principio el género, la edad y el campo de estudios en el que se desempeña para ver si existe un patrón que valga la pena considerar en los resultados finales. Después se hacen preguntas relacionadas a las ideas que el estudiante tiene sobre sí mismo en cuanto a su nivel de desempeño en lengua materna. Estas preguntas se contestan usando una escala del 1 al 5, en donde el 1 es el nivel más bajo y el 5 es el nivel más alto. La primera pregunta es bastante general y hace referencia a la redacción de las ideas en español. La segunda se enfoca específicamente en la ortografía, ya que el francés es un idioma con una ortografía muy compleja, así como el español y es por eso que se generan una gran cantidad de calcos en las palabras que no son fáciles de escribir, tal como lo menciona Meléndez Quero en su estudio de francoparlantes que estudian español en la provincia de Lorena. La siguiente pregunta hace referencia a la puntuación ya que ésta puede repercutir en gran medida para que un texto se pueda entender fácilmente tal como se menciona en los descriptores del nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. En la pregunta 4 se hace referencia a lo que el mismo estudiante piensa de la educación que ha recibido en cuanto la redacción en su propia lengua (Meléndez Quero, 2013).

Las siguientes preguntas hacen referencia a la consciencia del propio estudiante acerca de las diferentes competencias del idioma que está estudiando para identificar el grado de consciencia de él mismo hacia estas habilidades.

En el segundo cuestionario, el alumno responde a unas preguntas para ver qué tan de acuerdo está con el uso del español en clase de francés como lengua extranjera. Esto con el fin de saber cómo se sienten ellos con esta práctica.

Después, se le pide al alumno que realice una tarea de producción escrita típica del nivel DELF B2 de 250 palabras aproximadamente. Más adelante, el alumno deberá también hacer algo parecido en español, para esto se tradujo de francés a español la instrucción de uno de los ejemplos que están publicados en internet por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (CIEP), organismo que se encarga de este examen. La idea de pedir una producción escrita en francés y otra en español es ver precisamente si los aciertos y dificultades que el alumno presenta en una de las lenguas pueden encontrarse también en la otra lengua. Se decidió no usar la misma instrucción en español y francés para que el alumno no tuviera la tentación de hacer una traducción del escrito en francés hacia el español.

El tercer instrumento que se utilizará será precisamente el criterio de evaluación para evaluar la producción escrita. Para esto se decidió usar el criterio de evaluación del DELF B2, es decir que el alumno será evaluado en ambos idiomas usando la misma tabla de criterios. Lo anterior fue por fines prácticos, ya que lo que le interesa al alumno (en la mayoría de los casos de los estudiantes de este estudio) es tener las habilidades necesarias para aprobar un examen de este tipo, es por eso que nos concentraremos solamente en esos criterios.

A continuación la tabla con el criterio de evaluación del DELF del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Grille d'évaluation de la production écrite B2

ÉCRIT ARGUMENTÉ

Prise de position personnelle argumentée sous forme d'une contribution à un débat, une lettre formelle, un article critique, etc.

Respect de la consigne Respecte la situation et le type de production demandée. Respecte la consigne de longueur minimale indiquée.	0	0.5	1	1.5	2				
Correction sociolinguistique Peut adapter sa production à la situation, au destinataire et adopter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances.	0	0.5	1	1.5	2				
Capacité à présenter des faits Peut évoquer avec clarté et précision des faits, des événements ou des situations.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Capacité à argumenter une prise de position Peut développer une argumentation en soulignant de manière appropriée points importants et détails pertinents.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Cohérence et cohésion Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent. Respecte les règles d'usage de la mise en page. La ponctuation est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4

COMPÉTENCE LEXICALE

Étendue du vocabulaire Peut utiliser une gamme assez étendue de vocabulaire en dépit de lacunes lexicales ponctuelles entraînant l'usage de périphrases.	0	0.5	1	1.5	2				
Maîtrise du vocabulaire Peut utiliser un vocabulaire généralement approprié bien que des confusions et le choix de mots incorrect se produisent sans gêner la communication.	0	0.5	1	1.5	2				
Maîtrise de l'orthographe Peut produire un écrit suivi, clair et intelligible. L'orthographe est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle. Peut orthographier correctement la plupart des mots attendus à ce niveau.	0	0.5	1						

COMPÉTENCE GRAMMATICALE / ORTHOGRAPHE GRAMMATICALE

Choix des formes A un bon contrôle grammatical. Des erreurs non systématiques peuvent encore se produire sans conduire à des malentendus.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4
Degré d'élaboration des phrases Peut utiliser de manière appropriée des constructions variées.	0	0.5	1	1.5	2				

Se decidió utilizar este instrumento, en primer lugar, porque a los alumnos que tomamos en cuenta para este proyecto les interesa mucho presentar este examen en algún momento. Otro de los motivos es porque es un instrumento que ha sido elaborado por expertos y se ha probado y utilizado ya por mucho tiempo.

Aunque la idea es tomar la tabla anterior en su totalidad, también es necesario mencionar que hay ciertos aspectos en donde se pretende poner mayor atención ya que tienen más relación

con lo que se estudia en este proyecto. El primer aspecto es el de la capacidad para argumentar una postura *ócapacité à argumenter une prise de position* ya que aquí es muy importante que las ideas sean suficientemente claras para que puedan servir como argumentos sólidos. Luego, la coherencia y cohesión *ócohérence et cohésion*, ya que aquí se toma en cuenta la habilidad para utilizar conectores y el buen uso de la puntuación. Después, en la parte de la competencia gramatical está el grado de elaboración de frases *ódegré d'élaboration des phrases*, aquí se toma en cuenta el nivel de dominio de la sintaxis de estructuras simples y complejas.

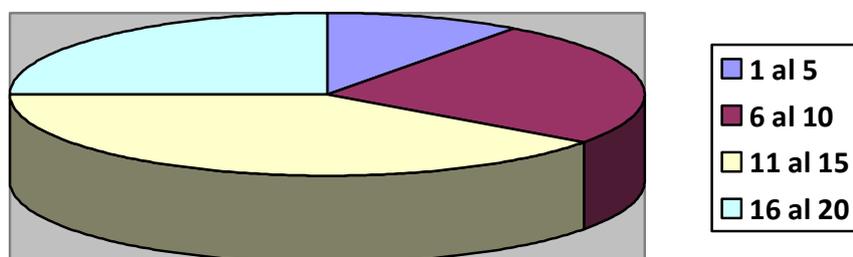
El objetivo en este caso, será identificar el grado de complejidad y corrección de las estructuras utilizadas para después hacer un análisis comparativo con su dominio de la lengua extranjera en este mismo nivel. La idea de esto es precisamente encontrar cómo los estudiantes utilizan en efecto las estrategias que mencionaba Schmid y, si es posible, encontrar otras estrategias que apliquen en el binomio francés-español.

Además de utilizar el criterio de evaluación de evaluación DELF se propondrá una rúbrica pequeña y sencilla para poder evaluar lo que se considere como el aspecto más importante a calificar una vez obtenidos los resultados

Después de esto propondremos qué hacer con esta información de acuerdo a los objetivos de la presente propuesta didáctica.

4. Análisis e interpretación de resultados (diagnóstico)

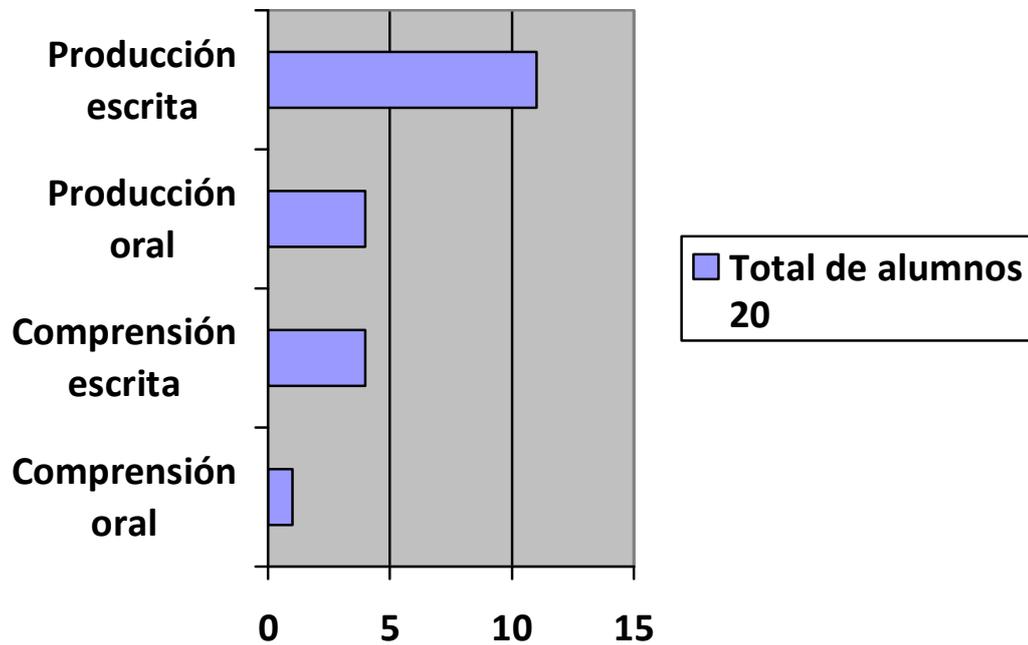
Para simplificar los resultados de las primeras cuatro preguntas, las cuales se miden en escala del 1 al 5, se hizo la suma de los resultados de todas las preguntas y se tomó un máximo de 20 y mínimo de 0. Los resultados fueron los siguientes:



En esta gráfica se puede apreciar que del total de alumnos que participaron contestando estas preguntas (20), la mayoría se considera bueno escribiendo en español. Los números de la derecha representan el máximo de puntos posibles que también era 20.

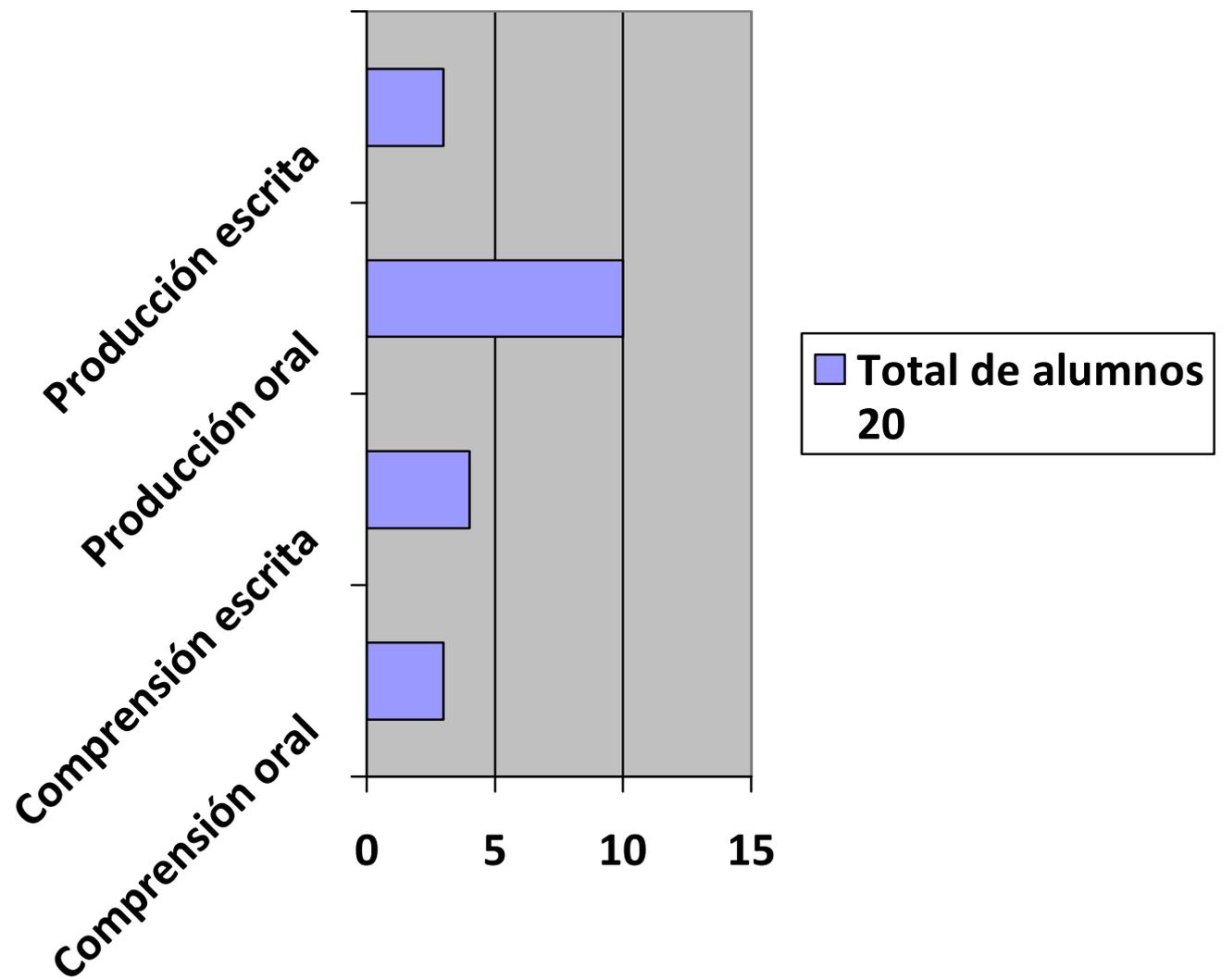
Las siguientes preguntas de opción múltiple se graficaron de forma separada

1. A lo largo del tiempo que has estudiado francés ¿qué habilidad crees que ha recibido más atención por parte de tus maestros?



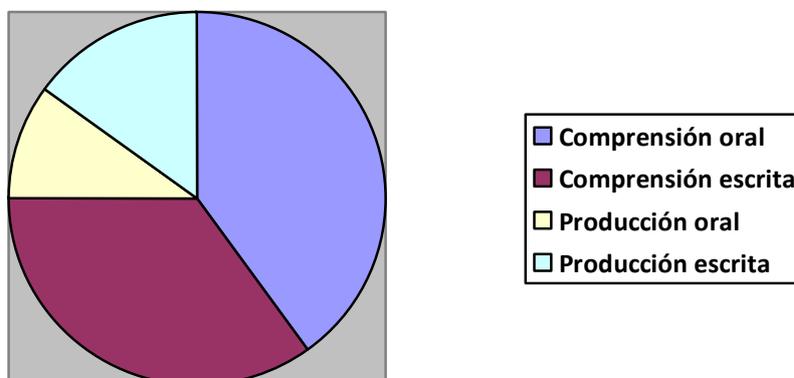
En esta gráfica podemos observar que la mayoría de los alumnos consideran que en el tiempo que han estudiado francés, lo que más ha recibido atención por parte de sus maestros es la producción escrita.

La siguiente pregunta 2. ¿Cuál de estas habilidades crees que se te facilita más de forma natural? se graficó de la siguiente manera:



En esta gráfica se puede observar que la mayoría de los alumnos considera que lo que mejor se le da es la producción oral.

La siguiente pregunta ¿En cuál de estas habilidades crees que tienes mayor dificultad? Se graficó de la siguiente manera:



En esta gráfica se puede apreciar que del total de alumnos de 20 la mayoría considera que se le dificulta más la comprensión escrita y le sigue la comprensión oral. Los que dicen que se les dificulta la producción escrita son una mínima parte, es decir 7.

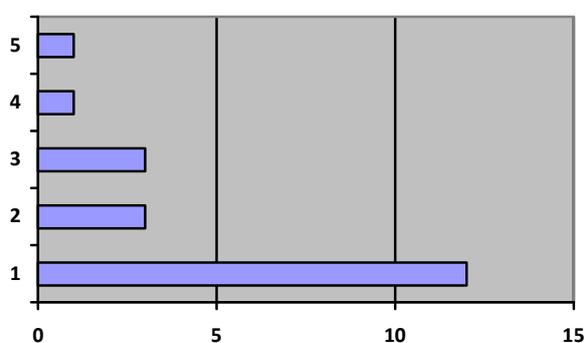
Se ha podido observar que los alumnos que dicen que se les dificulta la comprensión escrita son, en efecto, quienes tuvieron mayor dificultad en la producción escrita en ambas lenguas. También se observó que los alumnos que afirmaron no haber recibido suficiente instrucción en redacción en su lengua materna son quienes presentan más dificultades escribiendo en lengua extranjera.

Con los resultados obtenidos hasta el momento podemos concluir que sí se encontró que en esta muestra, cuando un alumno tiene dificultades de expresión escrita en su lengua materna, las tiene también en lengua extranjera. Hasta aquí podemos decir que los resultados obtenidos se basan más que nada en la percepción subjetiva del estudiante de su propia habilidad.

En cuanto al segundo cuestionario, los resultados fueron los siguientes tomando en cuenta que también hubo un total de veinte alumnos encuestados:

En una escala del 1 al 5, en donde 1 es en desacuerdo y 5 es totalmente de acuerdo qué opinas de que se maneje el español durante la clase en las siguientes situacionesí

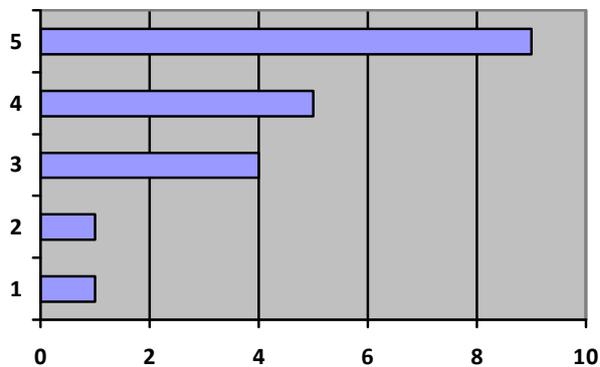
1. En los niveles de principiantes para explicar prácticamente todo



12 alumnos contestaron 1; 3 contestaron 2; 3 contestaron 3; 1 contestó 4 y 5 contestaron 1. Es decir que la gran mayoría está en desacuerdo con utilizar el español la mayor parte del tiempo de la clase incluso en niveles de principiantes.

La siguiente pregunta fue:

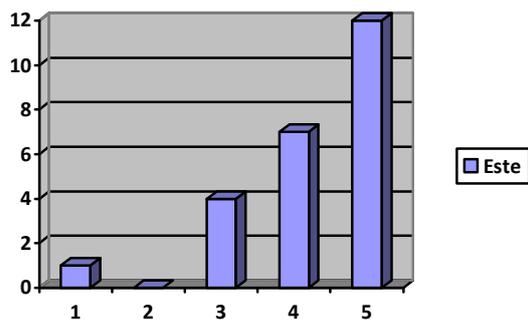
2. En los niveles avanzados para explicar lo que no quedó claro después de la explicación en francés



Podemos apreciar que 1 alumno respondió 1; 1 alumnos respondió 2; 4 alumnos contestaron 3; 5 alumnos respondieron 4 y 9 alumnos respondieron 5. Con lo anterior podemos concluir al respecto, que la mayoría de los alumnos está de acuerdo en utilizar el español cuando no quedó claro algo en francés.

La siguiente pregunta fue:

3. En los niveles avanzados para explicar un tema de reflexión subjetivo



En esta pregunta 1 alumno contestó 1; 0 alumnos contestaron 2; 4 alumnos contestaron 3; 7 alumnos contestaron 4 y 12 alumnos contestaron 5. Con lo anterior podemos apreciar que la

gran mayoría está de acuerdo en utilizar el español durante la clase para explicar algunas cuestiones subjetivas.

Este cuestionario indica que en esta población de estudiantes, la gran mayoría sí está abierto al uso de español durante la clase si esto vale la pena.

En cuanto al ejercicio de producción escrita, se observó que efectivamente, había varias similitudes en los errores de los estudiantes.. Encontramos que de los 20 alumnos que realizaron la prueba, 8 de ellos habían conseguido el punto máximo por ortografía (1 según el criterio de evaluación DELF). Ninguno de estos ocho alumnos presentó errores ortográficos en español.

La ortografía es un elemento que no se había considerado al principio del proyecto, sin embargo, resulta un hallazgo bastante importante para futuras investigaciones.

En cuanto a la coherencia y cohesión (que tienen asignados 4 puntos según el criterio de evaluación DELF) se encontró que los alumnos que habían alcanzado más de 3 puntos en la prueba en lengua extranjera fueron solamente 3 de los 20 en total. Estos tres alumnos también utilizaron más elementos de cohesión en el escrito en su lengua materna.

Con los resultados anteriores queda claro que sí hay una relación clara entre el dominio de la lengua materna y la lengua extranjera.

Un error que se encontró de manera frecuente es que 8 de los 20 alumnos escribieron sin separar en párrafos en su lengua materna y en francés también, mientras que 5 de ellos separaron de una manera no muy satisfactoria. Solamente 7 de 20 lograron separar el texto en ideas principales.

5. Descripción de la propuesta didáctica

Lo que se pretende proponer es básicamente una serie de ejercicios en lengua materna para concientizar a los alumnos acerca de la importancia de los elementos de coherencia y cohesión en el lenguaje escrito. Para lograr lo anterior, usamos algunos ejercicios propuestos por José Andrés Toro Velasco (2013), quien habla de la lingüística textual en el Análisis del Discurso. Él habla de las propiedades textuales en general, sin embargo sólo tomaremos en cuenta las de coherencia y cohesión, ya que son las que consideramos más importantes para los lectores comunes. Los ejercicios seleccionados son los siguientes:

EJERCICIOS DE COHERENCIA

1) Después de llegar al campus, me fui a mi habitación y deshice el equipaje. Nunca he sabido por qué mis padres se compraron aquel coche.

2) Los niños se alegraron al abrir los regalos que estaban junto al árbol de navidad. Las clases estaban acabando y ya tenían ganas de que llegaran las navidades.

3) Hay varias ideas en que se defienden en el libro. La obra es una crítica feroz contra la globalización.

Propuesta de trabajo:

1) Señala dónde están los problemas de coherencia en estos textos.

2) Elige uno de ellos y escribe un texto algo más largo presentando las ideas de una manera coherente.

La idea en este ejercicio es que el alumno vea de manera clara lo que pasa cuando a un texto le falta coherencia. De igual forma se espera que el alumno se dé cuenta de algunos elementos clave que sirven para conectar ideas y los use en la segunda parte del ejercicio.

Otro ejercicio es el siguiente:

Trata de mejorar la cohesión de estos breves textos:

a) El otro día en la calle me encontré con unos amigos. Los amigos me contaron que habían comprado una moto. Habían comprado la moto con un dinero que habían ganado en verano. En verano habían estado trabajando para ganar dinero y comprar una moto.

b) Tener animales en casa es muy agradable. También tener animales en casa tiene problemas. Tienes que sacar a los animales a pasear y tienes que llevarlos al veterinario. Hay personas que no quieren tener animales en su casa. No quieren tener animales por varios razones. Algunas personas tienen alergia a los animales. Otras personas no pueden cuidar a los animales.

c) Mis padres vivían en una casa junto a un campo de fútbol. Mis padres siempre van a ver los partidos de fútbol y antes también iban a ver los partidos. Ahora mis padres viven en el campo. Se mudaron al campo porque quieren vivir ahora una vida más tranquila y siempre han vivido junto a un campo de fútbol. Hay mucho ruido junto a un campo de fútbol.

4) Completa el siguiente texto usando algunos de los conectores propuestos:

¿Por qué el cine americano se ha impuesto de tal modo al europeo hasta el punto de amenazarlo de extinción? Algunos claman que a causa de la pura fuerza del dólar. Pero es algo

que no ha pasado en literatura, ni en pintura, ni en música sinfónica, ni en gastronomía, ni en periodismo. Los dólares compran casi todo, pero no aniquilan casi nada. Otros, _____, arguyen la más simple razón del triunfo: que las películas americanas son mejores. _____, el que una película sea considerada buena o mala es algo desesperadamente subjetivo; y, _____ cualquiera que sea el baremo que se aplique, es incontrovertible que bastantes películas europeas son estupendas y muchas películas americanas son pésimas. Lo que, _____, sí puede afirmarse es que las películas americanas gustan por lo común más a la gente. ¿Por qué?

Fragmento adaptado de El cielo protector en Libre Mente de Fernando Savater

sin embargo, por lo tanto, ahora bien, además, en cambio, de ahí que

5) *Elige uno de estos tres temas: „*

1. La comida vegetariana frente a la comida tradicional „

2. Vivir en el campo o vivir en la ciudad

3. Vacaciones en la playa o en el campo

Ahora trata de escribir un texto breve exponiendo las ventajas e inconvenientes de una u opción, y trata de defender tu preferencia. Utiliza para ello elementos de preferencia. Utiliza para ello los elementos de conexión estudiados en clase.

Antes de realizar los ejercicios anteriores se explica brevemente a los alumnos qué es la coherencia y cohesión y sobre todo, se proponen diversos conectores que se utilizan para lograr

un texto claro y coherente. Para esto se utiliza una parte de una presentación de José Andrés Toro Velasco.

Una vez que se han realizado estos ejercicios se invita al estudiante a que reflexione acerca de cuáles serían los elementos y palabras en específico que servirían en francés para lograr el mismo objetivo con los textos, es decir para que sean más claros y entendibles.

Plan de clase 1 ó 1 hora y media de duración : Introducción a la coherencia y cohesión en lengua materna

Calentamiento - 20 minutos	Se muestran algunos textos carentes de conectores y de comprensión difícil con el fin de que el alumno note que falta algo. Se le pregunta a los alumnos cuál es ese elemento que falta para que mencionen alguna palabra o frase que pudiera hacer la diferencia.
Presentación ó 30 minutos	Se muestra una parte de la presentación de Andrés Toro Velasco referente a la coherencia y cohesión en español en donde se explica la función de estos elementos.
Producción ó 40 minutos	Se realizan los ejercicios mencionados en esta propuesta didáctica con la ayuda del maestro y, en caso de ser necesario, en binas
Material	Se necesita un proyector para la presentación previamente hecha y copias para los ejercicios

Problemas anticipados	Un problema que podría surgir es que al ser un ejercicio de escritura, los alumnos que son muy visuales podrían aburrirse o perder la atención. Debido a a lo anterior es que se pensó en una clase relativamente corta y con ejercicios que no requieran demasiado tiempo.
-----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Para ver si se logra una mejoría en la escritura en lengua extranjera se utilizó el instrumento previsto en la etapa de diagnóstico. Esta vez solamente se tomó en cuenta el ejercicio de producción escrita pero se tomó una muestra de 40 estudiantes en total, los cuales están muy próximos a presentar el examen DELF B2. De esos 40 estudiantes, 20 habían participado en la encuesta de diagnóstico.

Los resultados arrojados fueron que, en efecto, los estudiantes habían utilizado un número mucho mayor de conectores discursivos en sus producciones escritas que la primera vez que realizaron la misma prueba. La prueba de producción escrita la realizaron apenas unos días después de realizar los ejercicios propuestos por José Andrés Toro Velasco.

Plan de Clase 2 ó 1 hora y media: Aplicación en la lengua extranjera

Calentamiento - 15 minutos	Se pide a los alumnos recordar el ejercicio anterior con la lengua materna y elaboran una lista de conectores que podrían funcionar con el mismo fin en francés
Presentación ó 15 minutos	Se muestra a los alumnos algunos de sus mismos escritos en

	francés
Producción 1 hora	Se pide a los alumnos mejorar los escritos que habían realizado previamente agregando los elementos de coherencia que ellos mismos propusieron
Material	Los escritos que habían realizado los alumnos.
Problemas anticipados	Es posible que el alumno no encuentre algún error o algo que quiera mejorar. Si esto ocurre se le puede pedir que verifique el escrito de otro alumno y que un compañero revise el escrito que realizó él, ya que la finalidad es mejorar la producción escrita y cuestionarse a sí mismo principalmente.

Plan de clase 3: Separación de ideas principales

Calentamiento - 15 minutos	Se pide a los alumnos tomar el tema de producción escrita que habían realizado (ya sea en español o francés)
Presentación ó 15 minutos	Se les recuerda la importancia de un texto que tenga una estructura y que sus ideas principales estén separadas
Producción 1 hora	Se pide a los alumnos elaborar la misma producción escrita que habían realizado anteriormente pero esta vez primero realizaron un pequeño plan o esquema de las ideas principales a expresar

Material	Lápiz, papel y diccionario
Problemas anticipados	A algunos alumnos pudiera parecerles tedioso trabajar con producción escrita mucho tiempo, para esto podemos mencionar que el plan de clase 3 puede tratar un tema distinto o puede realizarse en lugar del plan de clase 2.

De acuerdo a los hallazgos se propone esta pequeña rúbrica de evaluación y autoevaluación de la producción escrita. Es bastante simple con la idea de que el mismo alumno pueda verificar su escrito.

Aspecto a considerar	Sí	No
¿El texto está dividido (en párrafos) en al menos 3 ó 4 ideas principales claras?		
¿Estas ideas están relacionadas entre sí por medio de un elemento de cohesión explícito?		

Estas dos preguntas pudieran parecer demasiado simples y quizás lo son. Sin embargo, es cierto que la gran mayoría de los alumnos tomados en cuenta para este proyecto las pasó por alto al realizar sus escritos. Por eso creemos que con estas dos sencillas preguntas podrían mejorar bastante en su producción escrita. Los alumnos que las tomaron en cuenta cuando realizaron un escrito lograron una estructura mucho más eficaz para la transmisión de su mensaje (ejemplo que se anexa al final de este trabajo).

6. Conclusiones y recomendaciones

Después de haber visto la correlación que existe entre la concientización acerca de la lengua materna y el buen desempeño de la lengua extranjera, es necesario señalar que hay que encontrar la justa medida de esta concientización. Esto debido a que la clase de lengua extranjera no puede convertirse de ninguna manera más en una clase de lengua materna que de extranjera. Es decir, no podemos perder de vista el objetivo. Es por eso que se deben guardar las justas proporciones y así servirnos de la lengua materna sólo como una herramienta para poder lograr un mejor desempeño del alumno en la lengua extranjera.

Sin embargo, resulta evidente que sobre todo, cuando la totalidad de nuestros alumnos tiene una misma lengua materna no podemos ignorar esta característica y es interesante utilizar esto como una gran ventaja a nuestro favor.

Los ejercicios de coherencia y cohesión sin duda pueden mejorarse, simplificarse o ampliarse de acuerdo a la respuesta que presenten los alumnos ante éstos.

Algunas de las ventajas más importantes que se podrían mencionar con esta propuesta de ejercicios son, por ejemplo, que si se lleva a cabo de una manera eficaz, el alumno ve un beneficio más allá de la lengua extranjera. El alumno es capaz de entender y utilizar de manera simple algunos de los principios de redacción más importantes de la lengua.

Una desventaja que podríamos mencionar es que ciertos alumnos pueden ser un poco renuentes a este tipo de ejercicios ya que han tenido experiencias un poco negativas en ejercicios de redacción. Por ejemplo, es común que se aburran realizando este tipo de actividades. Sin embargo, aquí interviene mucho la actitud del maestro para poder llevar a cabo la clase de

manera eficaz y que no dure más de lo debido para que el alumno no tenga tiempo de aburrirse y solamente escriba lo necesario para cumplir el objetivo de la actividad.

Es importante que el profesor, durante estas actividades, mantenga clara la idea de que no es una clase de redacción en español, sino que es sólo un recordatorio de los elementos clave de un discurso estructurado que son bastante útiles en francés. Un elemento clave de esta actividad es su corta duración para que el alumno se quede solamente con lo más importante y no se pierda de vista el objetivo.

Una posibilidad para ampliar esta propuesta didáctica es sin duda la inclusión de ejercicios para el mejoramiento del uso de la puntuación, ya que sí podemos mencionar que el francés y el español usan este elemento de manera muy parecida, así que mejorar la puntuación en lengua materna mejoraría muy probablemente su uso en lengua extranjera.

REFERENCIAS

- Ausubel, D. P. (1976). *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. Ed. Trillas. México.
- Bausela, A. (2002). *La docencia a través de la investigación acción*. Revista Iberoamericana de Educación.
- Bernárdez, E. (1994). *La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo*.
In: Boletín de Filología, Santiago, Chile (BFil). 1993-1994, 34, 9-32.
- Bloomfield, A. (2006). *Le nouvel entraînez-vous. Delf B2*. Cle International. Francia
- Conté, M. E. (1988). *Coerenza testuale*, Conté 1988, 29-44.
- Dulay, H. y Burt, M. (1972). *Goofing, an indicator of children's second language strategies*,
Language Learning, 22, pp. 234-252.
- Dulay, H. y Burt, M. (1974). *Natural sequences in child second language acquisition*, *Language Learning*, 24, pp. 37-53.
- García, O. (2013). *El papel de trans lengua en la enseñanza del español en los Estados Unidos*.
In D. Dumitrescu & G. Piña-Rosales (eds.), *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum. Enfoques multidisciplinares*, pp.353-373. New York: Academia Norteamericana de la Lengua Español.
- Krashen, S. (1992). *Fundamentals language of education*. Laredo Publishing Co: California.
- Louwerse, M. (2004). *Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión*. Revista signos.

- Martín Martín, J. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Universidad de Sevilla, pp. 15-16.
- Meléndez Quero, C. (2013). *La influencia del francés como lengua materna en el aprendizaje del español como lengua extranjera en un contexto multicultural particular: la región de Lorena*. Université de Lorraine & CNRS, ATILF. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0059.pdf
- Navarro Romero, B. (2010). *Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta*. Recuperado de: <http://www.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr2.2010.Navarro.pdf>.
- Schmid, S. (1994). *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano, FrancoAngeli.
- Soum-Favaro, C., Gunnarsson, C., Simoës-Perlant, A., & Largy, P. (2014). *La liaison à l'interface entre l'oral et l'écrit*. In C. Soum-Favaro, A. Coquillon, & J.-P. Chevrot (Eds.), *La liaison : approches contemporaines* pp. 141-167.
- Toro Velasco, A. (2013). *La lingüística textual*. Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Vygotsky, L. S (1985). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires, Pléyade.

Anexos

Grille d'évaluation de la production écrite B2

ÉCRIT ARGUMENTÉ

Prise de position personnelle argumentée sous forme d'une contribution à un débat, une lettre formelle, un article critique, etc.

Respect de la consigne Respecte la situation et le type de production demandée. Respecte la consigne de longueur minimale indiquée.	0	0.5	1	1.5	2				
Correction sociolinguistique Peut adapter sa production à la situation, au destinataire et adopter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances.	0	0.5	1	1.5	2				
Capacité à présenter des faits Peut évoquer avec clarté et précision des faits, des événements ou des situations.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Capacité à argumenter une prise de position Peut développer une argumentation en soulignant de manière appropriée points importants et détails pertinents.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Cohérence et cohésion Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent. Respecte les règles d'usage de la mise en page. La ponctuation est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4

COMPÉTENCE LEXICALE

Étendue du vocabulaire Peut utiliser une gamme assez étendue de vocabulaire en dépit de lacunes lexicales ponctuelles entraînant l'usage de périphrases.	0	0.5	1	1.5	2				
Maîtrise du vocabulaire Peut utiliser un vocabulaire généralement approprié bien que des confusions et le choix de mots incorrect se produisent sans gêner la communication.	0	0.5	1	1.5	2				
Maîtrise de l'orthographe Peut produire un écrit suivi, clair et intelligible. L'orthographe est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle. Peut orthographier correctement la plupart des mots attendus à ce niveau.	0	0.5	1						

COMPÉTENCE GRAMMATICALE / ORTHOGRAPHE GRAMMATICALE

Choix des formes A un bon contrôle grammatical. Des erreurs non systématiques peuvent encore se produire sans conduire à des malentendus.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4
Degré d'élaboration des phrases Peut utiliser de manière appropriée des constructions variées.	0	0.5	1	1.5	2				

Cuestionario

SEXO: Masculino ____ Femenino ____

EDAD: _____

LUGAR Y FECHA: _____

¿Cuál es tu área de estudios universitarios?

a) Ciencias exactas b) Ciencias sociales c) Arte d) Ciencias Médicas e) Otro

ej. Ingeniería,
matemáticas

educación,
derecho

música
danza

enfermería

I. Contesta las siguientes preguntas utilizando una escala del 1 al 5, en donde 1 es totalmente desacuerdo y 5 es totalmente de acuerdo

1. Me considero muy hábil para redactar y expresar mis ideas en español 1 2 3 4 5

2. Me gusta la ortografía y soy bueno en ella en mi lengua materna. Pongo especial cuidado en escribir correctamente las palabras y los acentos 1 2 3 4 5

3. Tengo claro cómo se usan los signos de puntuación en español. (Punto, coma, punto y coma) 1 2 3 4 5

4. Considero que desde mi educación básica he recibido Suficiente instrucción en cuanto a redacción en español 1 2 3 4 5

II. Contesta las siguientes preguntas escogiendo una de las opciones

1. A lo largo del tiempo que has estudiado francés ¿qué habilidad crees que ha recibido más atención por parte de tus maestros?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

2. ¿Cuál de estas habilidades crees que se te facilita más de forma natural?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

3. ¿En cuál de estas habilidades crees que tienes mayor dificultad?

a) Comprensión oral b) Comprensión escrita c) Expresión oral d) Expresión escrita

Cuestionario 2

SEXO: Masculino ____ Femenino ____

EDAD: _____

LUGAR Y FECHA: _____

¿Cuál es tu área de estudios universitarios?

a) Ciencias exactas b) Ciencias sociales c) Arte d) Ciencias Médicas e) Otro

ej. Ingeniería,
matemáticas

educación,
derecho

música enfermería
danza

En una escala del 1 al 5, en donde 1 es en desacuerdo y 5 es totalmente de acuerdo qué opinas de que se maneje el español durante la clase en las siguientes situacionesí

1. En los niveles de principiantes para explicar prácticamente todo

1 2 3 4 5

2. En los niveles avanzados para explicar lo que no quedó claro después de la explicación en francés

1 2 3 4 5

3. En los niveles avanzados para explicar un tema de reflexión subjetivo

1 2 3 4 5

ACTIVIDADES DE EXPRESIÓN ESCRITA

Écrit argumenté

Vous vivez en France dans une zone piétonne du centre-ville. Le maire de votre ville a décidé d'ouvrir certaines des rues de cette zone à la circulation des autobus pendant la journée. Comme représentant (e) de votre immeuble, vous écrivez une lettre au maire pour contester cette décision en justifiant votre point de vue.

250 mots minimum

Argumentación

En la empresa en donde usted trabaja cada vez hay más y más trabajadores que tienen hijos pequeños. Además, en las oficinas no hay suficiente espacio.

A nombre de todos los colegas, usted decide escribirle una carta al director de la empresa para pedirle que cada uno pueda trabajar desde casa.

Es necesario indicar las ventajas del trabajo a distancia (además de las ya mencionadas) y explicar los beneficios que la empresa podría obtener con esta medida.

250 palabras aproximadamente.

EJERCICIOS DE COHERENCIA

1) Después de llegar al campus, me fui a mi habitación y deshice el equipaje. Nunca he sabido por qué mis padres se compraron aquel coche.

2) Los niños se alegraron al abrir los regalos que estaban junto al árbol de navidad. Las clases estaban acabando y ya tenían ganas de que llegaran las navidades.

3) Hay varias ideas en que se defienden en el libro. La obra es una crítica feroz contra la globalización.

Propuesta de trabajo:

1) Señala dónde están los problemas de coherencia en estos textos.

2) Elige uno de ellos y escribe un texto algo más largo presentando las ideas de una manera coherente.

Rúbrica de evaluación y autoevaluación

Aspecto a considerar	Sí	No
¿El texto está dividido (en párrafos) en al menos 3 ó 4 ideas principales claras?		
¿Estas ideas están relacionadas entre sí por medio de un elemento de cohesión explícito?		

Trata de mejorar la cohesión de estos breves textos:

a) El otro día en la calle me encontré con unos amigos. Los amigos me contaron que habían comprado una moto. Habían comprado la moto con un dinero que habían ganado en verano. En verano habían estado trabajando para ganar dinero y comprar una moto.

b) Tener animales en casa es muy agradable. También tener animales en casa tiene problemas. Tienes que sacar a los animales a pasear y tienes que llevarlos al veterinario. Hay personas que no quieren tener animales en su casa. No quieren tener animales por varios razones. Algunas personas tienen alergia a los animales. Otras personas no pueden cuidar a los animales.

c) Mis padres vivían en una casa junto a un campo de fútbol. Mis padres siempre van a ver los partidos de fútbol y antes también iban a ver los partidos. Ahora mis padres viven en el campo. Se mudaron al campo porque quieren vivir ahora una vida más tranquila y siempre han vivido junto a un campo de fútbol. Hay mucho ruido junto a un campo de fútbol.

4) Completa el siguiente texto usando algunos de los conectores propuestos:

¿Por qué el cine americano se ha impuesto de tal modo al europeo hasta el punto de amenazarlo de extinción? Algunos claman que a causa de la pura fuerza del dólar. Pero es algo que no ha pasado en literatura, ni en pintura, ni en música sinfónica, ni en gastronomía, ni en periodismo. Los dólares compran casi todo, pero no aniquilan casi nada. Otros, _____, arguyen la más simple razón del triunfo: que las películas americanas son mejores. _____, el que una película sea considerada buena o mala es algo desesperadamente subjetivo; y, _____ cualquiera que sea el baremo que se aplique, es incontrovertible que bastantes películas europeas son estupendas y muchas películas americanas son pésimas. Lo

que, __ _____, sí puede afirmarse es que las películas americanas gustan por lo común más a la gente. ¿Por qué?

Fragmento adaptado de El cielo protector en Libre Mente de Fernando Savater

sin embargo, por lo tanto, ahora bien, además, en cambio, de ahí que

5) Elige uno de estos tres temas: „

1. La comida vegetariana frente a la comida tradicional „

2. Vivir en el campo o vivir en la ciudad

3. Vacaciones en la playa o en el campo

Ahora trata de escribir un texto breve exponiendo las ventajas e inconvenientes de una u opción, y trata de defender tu preferencia. Utiliza para ello elementos de preferencia. Utiliza para ello los elementos de conexión estudiados en clase.

A continuación un extracto del escrito de una alumna en su producción escrita en español y luego en francés:

Español:

Buen día,

Me dirijo a usted para expresarle que no estoy de acuerdo en trabajar todos los días hasta el lugar de la empresa ya que está muy lejos y se pierde demasiado tiempo en transporte. Quisiera que hubiera una solución. Yo propongo que nosotros podamos trabajar desde casa porque esto nos ahorraría mucho tiempo y dinero para poder hacer otras cosas

(todo en un mismo párrafo)

Francés

Madame, Monsieur,

J'espère que vous allez bien, je vous écris avec le but d'exprimer ma opinion en regarde a votre décision d'ouvrir certaines rues piétonnes dans le centre ville. Je ne suis pas d'accord et je pense que personne n'est d'accord avec cette décision. Il y a trop d'embouteillages et cela devient presque imposible de marcher là-bas. Vous devez faire quelque chose parce que avant tout allait très bien

(todo en un mismo párrafo)

Cuando se le pidió llevar a cabo la auto evaluación sucedió lo siguiente con el extracto en francés:

Madame, Monsieur,

J'espère que vous allez bien. Je vous écris avec le but d'exprimer ma opinion en regarde a votre décision d'ouvrir certaines rues piétonnes dans le centre ville.

Tout d'abord je peux dire que je ne suis pas d'accord et je pense d'ailleurs que personne n'est d'accord avec cette décision. La première raison est qu'il y a déjà trop d'embouteillages et cela devient presque impossible de marcher là-bas.

Vous devez faire quelque chose parce que avant tout allait très bien

